



 Principal
Dossier de Prensa
Notas de Prensa
Presentación
Al Loro
Medios Comunicación



Año 2005 Mes Enero Ir buscar

 volver  imprimir  enviar

Valladolid, 17/11/2005

La primera tesis de Traducción en Soria aborda los problemas de los traductores con las expresiones metafóricas económicas

Dirigida por los profesores Manuel Ramiro y Pedro Antonio Fuertes, será leída mañana a partir de las 10 horas en la Sala de Juntas del centro

Mañana viernes, 18 de noviembre, la Sala de Juntas de la Facultad de Traducción e Interpretación acogerá a partir de las 10 horas la lectura de la primera tesis doctoral que se lee en este centro y una de las primeras en el campus de Soria. En concreto, la tesis titulada Las expresiones idiomáticas en los Diccionarios de Economía: estudios de presencia y propuesta de codificación desde una perspectiva y traductológica, elaborada por la profesora del Departamento de Lengua Española del área de Traducción e Interpretación, María Esther Fraile Vicente, se enmarca dentro de las investigaciones que en el campo de la traducción se están realizando en el centro de la Universidad de Valladolid.

Además la lectura de la tesis de María Esther Fraile va a contar con un tribunal de excepción, ya que en él estarán Enrique Alcaraz Varó, quizás el autor español más conocido internacionalmente por sus trabajos de didáctica y lexicografía, que son utilizados por los estudiantes y profesores de lingüística, traducción y filología de todo el mundo. Además de África Vidal, experta en Teoría de la Traducción y autora de varios libros que analizan la influencia de la ideología en la traducción de obras literarias. Lo completan traductores de prestigio internacional como son Eva Sanmaniego Fernández, profesora de la UNED, Roberto Mayoral Asensio, profesor de la Universidad de Granada, además del decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Miguel Ibáñez Rodríguez. Todos ellos participan desde ayer en el Curso La Traducción en un mundo global: aspectos lexicográficos, terminológicos y cognitivos que durante los días 16 y 17 de noviembre reúne a algunos de los expertos más importantes del mundo en el campo de la lexicografía, la terminología y la lingüística cognitiva, y que dirige precisamente uno de los dos directores que han llevado la tesis doctoral de María Esther Fraile, Pedro Antonio Fuertes Olivera junto a Manuel Ramiro Valderrama.

La tesis doctoral que se leerá mañana es un estudio de los problemas con los que se encuentran los traductores con las expresiones idiomáticas metafóricas relacionadas con la economía en diccionarios y glosarios. Es decir, "inflación galopante" es un ejemplo de una expresión idiomática metafórica, porque su significado en este caso si es traducido a otro idioma no puede ser literal, ya que galope es una acepción referida al caballo, por lo que los traductores se ven obligados a hacer interpretaciones, y para ello necesitan de diccionarios y glosarios que faciliten estas traducciones.

Lo que María Esther Fraile ha descubierto en esta investigación es esto precisamente, que muchos diccionarios en papel y electrónicos usan sistemas codificados que los alumnos tienen dificultades de interpretar. Y para ello desarrolló una prueba práctica con treinta y cinco alumnos de segundo de Traducción con una traducción de un texto de carácter divulgativo del inglés al español, en la que se les facilitó más de treinta diccionarios. Por este motivo en la tesis se plantea cómo se pueden mejorar este tipo de diccionarios y baraja cómo uno de los métodos la imitación de los modelos terminológicos que se aplican en la traducción automática.